

تنبیه از نوع امیرکبیری ، ترجمه از فرانسه به فارسی

۳ شهریور ۱۳۹۴ ساعت ۱۹:۱۶

میرزا حبیب الله شیرازی متخلص به قآنی از شاعران بزرگ دربار فتحعلیشاه و دربار محمدشاه با لقب «حسان العجم» و اوایل سلطنت ناصرالدین شاه بود. او شاید اولین شاعر ایرانی است که به زبان فرانسه تسلط داشت و در ریاضیات، کلام، حکمت و منطق نیز استادی مسلم به شمار می‌رفت.

میرزا حبیب الله شیرازی متخلص به قآنی از شاعران بزرگ دربار فتحعلیشاه و دربار محمدشاه با لقب «حسان العجم» و اوایل سلطنت ناصرالدین شاه بود. او شاید اولین شاعر ایرانی است که به زبان فرانسه تسلط داشت و در ریاضیات، کلام، حکمت و منطق نیز استادی مسلم به شمار می‌رفت. او چکامه بلند و غرآیی در مدح و ثنای امیر کبیر سروده و در وصف امیر، او را جانشین وزیر ظالم قبلی یعنی حاج میرزا آقاسی نامیده بود:

«به جای ظالمی شقی، نشسته عالمی تقی / که مؤمنان متقی کنند افتخارها.»

ولی برخلاف مخدومان سابق، امیر کبیر که نه خریدار الفاظ پر طمطراق و تهی از معنی بود و نه معتاد به تملق گویی‌های خادمان، چنان برآشفته که در جا مستمری وی را قطع کرد و گفت: تو که تا دیروز مدح میرزا آقاسی می‌گفتی و امروز که او نیست، ظالم شقی اش می‌خوانی و این بار مدح من می‌گویی! حاجی میرزا آقاسی را پیشتر "قلب گیتی"، "انسان کامل" و "خواجه دو جهان" خوانده بود. در پی قطع مقرری شاعر متملق، اعتضاد السلطنه وساطت کرد تا بلکه امیر کبیر او را ببخشد. امیر کبیر نیز از دیگر تخصص‌های قآنی جو یا شد و وقتی دانست که او به زبان فرانسه تسلط دارد، برقراری حقوق قآنی را مشروط به ترجمه کتابی در زمینه فلاح (کشاورزی) از زبان فرانسه به زبان فارسی کرد. تاریخ گواهی می‌دهد قآنی، پس از مغضوب و معزول شدن امیر کبیر در اشعارش از او به "خصم خانگی" و «اهرمن خو و بد گوهر» یاد کرد.

آدرس مطلب :

<https://www.cafetariikh.com/news/۲۲۰۱۲/فارسى-فرانسې-ترجمه-اميرکبیر-نوع-تنبیه/>